

## Curriculum Vitae (mis à jour le 26/04/2017)

**Enrica BRACCHI**

Adresse professionnelle :

FLCE (Faculté de Langues et Cultures Étrangères)

Département L.E.A. - Italien

Chemin de la Censive du Tertre

BP 81227

44312 Nantes cedex 3

FRANCE

Numéro de téléphone :

+33 (0)240141274

Courriel :

[enrica.bracchi@univ-nantes.fr](mailto:enrica.bracchi@univ-nantes.fr)

### I. ACTIVITE PROFESSIONNELLE

#### I.1. Fonctions assurées dans l'enseignement universitaire en France

<b>Depuis 2013</b>	<b>Maître de conférences</b> en Italien – L.E.A. – Faculté de Langues et Cultures Étrangères – Université de Nantes.
<b>2012-2013</b>	<b>Chargée d'enseignement</b> au Département L.E.A. de la Faculté de Langues et Cultures Étrangères – Université de Nantes et de l'U.F.R. Langues – Université Rennes 2.
<b>2009-2011</b>	<b>A.T.E.R. d'Italien</b> aux Départements d'Études italiennes et L.E.A. – U.F.R. Langues – Université de Nantes.
<b>2004-2009 et 2011-2012</b>	<b>Lectrice d'Italien</b> aux Départements d'Études italiennes et L.E.A. – U.F.R. Langues – Université de Nantes.

#### I.2 Autres expériences professionnelles dans le cadre universitaire à l'étranger

<b>Mai 2016</b>	Università di Roma 2 "Tor Vergata" – Roma (Italie), Département d'Études littéraires, Philosophie et Histoire de l'Art (Bourse <i>Erasmus Teaching</i> ) – Séminaires sur la traduction et la terminologie juridiques comparées.
<b>Mars 2015</b>	Université de Gênes (Italie) – Département de langues et cultures modernes (Bourse <i>Erasmus Teaching</i> ) – Séminaire sur la terminologie juridique.
<b>Mai 2013</b>	Université de Gênes (Italie) – École doctorale LCTIC (Langues, Cultures et Technologies de l'information et de la communication) (Bourse <i>Erasmus Teaching</i> ) – Séminaire « Constitution de copira inter/intradisciplinaires, spécialisés dans le but de recherches doctorales ».

### II. PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

Pours les publications et communications postérieures à 2011, se référer à la « fiche profil » du CRINI disponible sur [http://www.univ-nantes.fr/bracchi-e/0/fiche\\_\\_annuaireksup/](http://www.univ-nantes.fr/bracchi-e/0/fiche__annuaireksup/).

<b>2011</b>	« <b>Destination bébé : le <i>turismo procreativo</i> dans les médias italiens</b> », Colloque international « Nouvelles techniques de reproduction, genre et parenté », organisé par le Centre Max Weber et l'INED (Institut National d'Études Démographiques), 14-15 novembre 2011, Lyon.  « <b>La terminologie juridique entre écriture et oralité : sensibilisation des apprenants à une communication multitâches</b> » en collaboration avec Madame Delphine Choffat (MCF d'Études germaniques, Université de Nantes), in Carmen-Ştefania Stoean, Nina Ivanciu, Ruxandra
-------------	--

	<p>Constantinescu- Ștefănel, Antonaneta Lorentz (coordonné par), <i>Buletin Științific – La formation en terminologie</i>, Actes de la Conférence internationale « La formation en terminologie », organisée par l'ASE (Academia de Studii Economice din Bucuresti), 3-4 novembre 2011, Bucarest (Roumaine), Editura A.S.E. București, n° 8, 2011, p. 292-306.</p> <p>« <b>La traduction orale en L.E.A...à quoi ça sert ? Sensibilisation d'étudiants non-interprètes à l'exercice d'interprétation simultanée et consécutive comme outil dans une perspective de stage ou de travail futurs</b> », Congrès International A.N.L.E.A. (Association Nationale L.E.A.)/A.I.L.E.A. (Association Internationale L.E.A.), Cluj-Napoca (Roumanie), 3-5 juin 2011.</p> <p>« <b>La traduction orale en L.E.A. : traduire, interpréter et restituer les langues-cultures appliquées aux affaires et au commerce international</b> », Colloque international A.N.L.E.A./A.I.L.E.A. <i>Langues, Cultures et Affaires – La maîtrise de l'interculturel comme fondement du développement commercial et réussite professionnelle</i>, Université de Bucarest (Roumaine), 31 mai – 2 juin 2011.</p> <p>« <b>La plate-forme de l'enseignement Madoc (Université de Nantes) comme support à l'enseignement-apprentissage de l'italien sur objectifs spécifiques</b> », Colloque <i>Vivaldi Pays de la Loire 2011 – Universités numériques</i>, Le Mans, 4-6 avril 2011. Vidéo disponible sur : <a href="http://vivaldi-pdl.univ-lemans.fr/fr/videos.html">http://vivaldi-pdl.univ-lemans.fr/fr/videos.html</a>.</p> <p>« <b>Infertilité, stérilité et infécondité : témoignages de parents “médicalement assistés”</b> », Colloque pluridisciplinaire <i>La santé, quel travail !? Santé et maladie, entre définitions savantes et pratiques professionnelles</i>, 25-26 mars 2011, organisé par GERMES-SHS (Groupe d'échanges et de recherches sur la médecine et la santé en sciences humaines et sociales), Nantes. Disponible sur : <a href="http://www.msh.univ-nantes.fr/1308818581476/0/fiche_article/">http://www.msh.univ-nantes.fr/1308818581476/0/fiche_article/</a>.</p>
2010	<p>« <b>Tecnobimbi : la technicisation de la procréation vue d'Italie</b> », dans MUSTIÈRE Philippe, FABRE Michel (coordonné par). <i>Rencontres Jules Verne – Science, technique et société : de quoi sommes-nous responsables ?</i>, Actes du Colloque international, 25-26 novembre 2010, Nantes : Éditions Coiffard, mars 2011, p. 264-271.</p> <p>« <b>La formation en terminologie : les émissions Forum et Richter in Barbara Salesch et Wie würden Sie entscheiden ? comme outils dans l'enseignement des langues-cultures du droit italien et allemand à de futurs juristes linguistes</b> » en collaboration avec Madame Delphine Choffat (MCF d'Études germaniques, Université de Nantes), dans <i>Dialogos – Revue du Département des langues romanes et de communication en affaires de l'Académie d'études économiques de Bucarest</i>, numéro thématique <i>Terminologie</i> (n. 22), Editura A.S.E. București, 2011, p. 161-193.</p>
2009	<p>« <b>Le bon terme</b> », dans THOMAS Yves (dir.). <i>Têtes chercheuses – Actualité et culture des sciences en Pays de la Loire</i>, n° 12 – <i>Des langues très vivantes</i>, hiver 2009-2010, p. 9.</p> <p>« <b>Figli e genitori del Nuovo Millennio: variazioni diacroniche nella terminologia italiana e francese della filiazione</b> » (Enfants et parents du Nouveau Millénaire : variations diachroniques dans la terminologie italienne et française de la filiation), dans ADAMO Giovanni, GUALDO Riccardo, PICCARDO Giuseppina, POLI Sergio (coordonné par). <i>Terminologia, variazioni e interferenze linguistiche e culturali</i>, Atti Convegno AssITerm 2009, 10-11 juin 2009, Université de Gênes (Italie), revue en ligne <i>Publif@rum</i> (ISSN électronique 2108-6540). Disponible sur : <a href="http://www.publiforum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=172">http://www.publiforum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=172</a>.</p>
2008	<p>« <b>Quello che non so di me : adoption internationale et identité dans l'Italie du XXIe siècle</b> », dans GAUTIER Laurent (dir.). <i>Textes &amp; Contextes</i> [en ligne], revue interdisciplinaire de l'équipe d'accueil interlangues « Texte Image Langage » (EA 4182) (ISSN 1961-991X), Université de</p>

Bourgogne, n. 2 : *Varia* 2008, 4 décembre 2008. Disponible sur : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=645>.

« **Problèmes traductologiques de quelques concepts propres au droit de la famille : comment se fait l'échange du français vers l'allemand et vers l'italien, dans une perspective européenne** » en collaboration avec Annette Sousa-Costa (MCF-HDR d'Études germaniques, Université Paris Ouest Nanterre La Défense), dans Hugues Sylvaine (coordonné par), *Commerces et traductions*, Paris, 2013.

« **Evoluzione-rivoluzione della Famiglia: un approccio terminologico** » (Évolution-révolution de la Famille : une approche terminologique), dans SAVI Caroline, MARSÌ Luca (dir.). *La famiglia italiana oggi. Persistenza o rottura di un modello tradizionale?*, Actes de la Journée d'étude du 16 mai 2008, Université Paris Ouest Nanterre La Défense. Paris : Presses Universitaires de Paris Ouest, 2009, pp. 115-128.

« **Les textes juridiques, un outil pour l'enseignement-apprentissage de la langue-culture** », dans LJALIKOVA Aleksandra, PUREN Christian (coordonné par). *Synergies – Pays Riverains de la Baltique – Revue du GERFLINT*, Actes du Colloque international *Problématiques culturelles dans l'enseignement-apprentissage des langues-cultures, mondialisation et individualisation : approche interdisciplinaire*, 8-10 mai 2008, Université de Tallinn (Estonie), Krakow : Zakład Graficzny Colonel s.c., n° 6, 2009, pp. 157-168.

### III. PARTICIPATION A L'ORGANISATION DE COLLOQUES ET JOURNEES D'ETUDES

2016	Journée d'études « <b>Régimes de type autoritaire et (non) reconnaissance de droits</b> », coorganisation avec Madame Dominique Garreau (MCF-HDR de Droit, Université de Nantes), avec le soutien du CUD (Centre Universitaire Départemental) et de l'IRDP (Institut de Recherche en Droit Privé EA 1166), 15 décembre 2016, Université de Nantes – Pôle Universitaire de La Roche-sur-Yon.
2015	Colloque International « <b>Codes, termes et traductions : enjeux transdisciplinaires</b> », coorganisation avec Madame Dominique Garreau (MCF-HDR de Droit, Université de Nantes), 22-23 janvier 2015, Université de Nantes – Faculté de Droit et de Sciences Politiques.
2013	Journée d'études « <b>Les unions (il)légalement reconnues : approches internationales</b> », coorganisation avec Madame Dominique Garreau (MCF-HDR de Droit, Université de Nantes), avec le soutien du CUD (Centre Universitaire Départemental) et de l'IRDP (Institut de Recherche en Droit Privé EA 1166), 6 décembre 2013, Université de Nantes – Pôle Universitaire de La Roche-sur-Yon.
2012	Journée d'études « <b>Des droits et des termes</b> », coorganisation avec Madame Dominique Garreau (MCF-HDR de Droit, Université de Nantes), avec le soutien du CUD (Centre Universitaire Départemental) et de l'IRDP (Institut de Recherche en Droit Privé EA 1166), 7 décembre 2012, Université de Nantes – Pôle Universitaire de La Roche-sur-Yon.
2011	Journée d'études « <b>L'entreprise familiale au XXI siècle : regards croisés</b> », coorganisation avec Madame Dominique Garreau (MCF-HDR de Droit, Université de Nantes), avec le soutien du CUD (Centre Universitaire Départemental) et de l'IRDP (Institut de Recherche en Droit Privé EA 1166), 2 décembre 2011, Université de Nantes – Pôle Universitaire de La Roche-sur-Yon.
2010	Séminaire « <b>L'évolution de la famille dans la société italienne des trente dernières années</b> », en

collaboration avec Madame Gloria Paganini (MCF d'Études italiennes, Université de Nantes). Séminaire inscrit au Plan Académique de Formation 2009-2010 pour les professeurs d'italien de l'Académie de Nantes, 26 mars 2010, U.F.R. Langues – Université de Nantes.  Intervenante invitée à la soirée-débat intitulée <i>Un bébé s'il vous plaît !</i> , organisée par l'association <i>Café des Sciences</i> de l'Université de Nantes, 9 février 2010.
--

## IV. FORMATION

### IV.1. Formation universitaire

<b>2010</b>	<b>Doctorat d'études italiennes</b> de l'Université Paris Ouest Nanterre la Défense <b>en cotutelle</b> avec l'Université <i>Alma Mater Studiorum</i> – Bologne, obtenu avec la mention très honorable avec les félicitations à l'unanimité du jury composé de Mesdames et Messieurs les Professeurs Luigi Balestra (codirecteur de recherche), Paul Colombani, Silvia Contarini (directeur de recherche), Giusella Finocchiaro et Luca Marsi. Intitulé de la thèse : <i>Les mots de la filiation. La question de la procréation dans l'Italie contemporaine : évolution de la réglementation et de la terminologie dans le domaine du droit de la famille.</i>
<b>2005</b>	<b>Master 2 Recherche Lettres, Langues et Communication (Italien)</b> – Spécialité : <i>Identités linguistiques, représentations nationales et transferts culturels</i> , mention bien, à l'Université de Nantes. Mémoire intitulé : <i>Terminologie, traductologie et identité nationale : le cas de l'adoption de mineurs en Italie et en France</i> , sous la direction de Messieurs les Professeurs Hervé Quintin et Paul Colombani.
<b>2004</b>	<b>Master universitaire</b> – <i>Masterf@rum : Traduction spécialisée dans le domaine juridique (italien ↔ français)</i> , à l'Université de Gênes (Italie).
<b>2003</b>	<b>Licence en langues étrangères</b> – Spécialité : <i>Traducteurs et interprètes (italien/français/anglais)</i> , à l'Université de Gênes. Mémoire intitulé : <i>Recherche terminologique et supports informatiques au service des traducteurs et des interprètes professionnels. Élaboration d'un glossaire hypertextuel et multimédia de Droit pénal et de Procédure pénale</i> , sous la direction de Mesdames les Professeurs Hélène Giaufret-Colombani et Micaela Rossi (U.F.R. Langues) et Monsieur le Professeur Mariano Martini (U.F.R. Droit).
<b>2002</b>	<b>Diplôme universitaire – Traducteurs et interprètes (italien/français/anglais)</b> . Mémoire intitulé : <i>Élaboration du glossaire italien/français : Droit pénal et Procédure pénale</i> , sous la direction de Mesdames les Professeurs Hélène Giaufret-Colombani et Micaela Rossi (U.F.R. Langues) et Monsieur le Professeur Mariano Martini (U.F.R. Droit).
<b>2000-2001</b>	<b>Semestre universitaire</b> à l' <i>ISTI – Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes</i> , Bruxelles (Belgique) – Bourse Erasmus.

### IV.2. Formations pédagogiques spécialisées

<b>Février 2012</b>	<b>Formation d'évaluateurs pour le CLES 2</b> , SCELVA, Université Rennes 1.
<b>Juillet 2011</b>	<b>Formation Foresite</b> – <i>Concevoir et améliorer la formation en ligne des enseignants de langues</i> , CIEP (Centre international d'études pédagogiques) – Sèvres.
<b>Juillet/octobre 2008</b>	<b>Cours européen ITALS 2008</b> – <i>Insegnare la microlingua italiana a studenti adulti</i> (Enseigner la langue de spécialité italienne aux étudiants adultes), Université Ca' Foscari, Venise (Italie).
<b>Juillet/août</b>	<b>Cours pour enseignants</b> <i>Teacher Development – Language Development and</i>

## V. INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES

Co-responsable du **Master 2 Logistique Internationale** et Supply Chain Management – Faculté de Langues et Cultures Étrangères – Université de Nantes (depuis 2013).

Membre de la commission pédagogique de validation des acquis – **Licence Droit-L.E.A. et Master *Juriste trilingue*** (Pôle universitaire de La Roche-sur-Yon)

Membre du jury – **Licence Droit-L.E.A. et Master *Juriste trilingue*** (Pôle universitaire de La Roche-sur-Yon)

Référente **SUL (Service Universitaire des Langues)** à la Faculté de Langues et Cultures Etrangères – Université de Nantes.

Membre du **CRINI-EA 1162** (Université de Nantes)

Membre associée de l'**IRDP-1166** (Université de Nantes)

Membre associée du **CRIX-EA369** (Université Paris Ouest Nanterre)

Participation aux projets régionaux :

- *Analyse Éthique du Processus de prise de décision d'une Interruption médicale de grossesse pour raison Maternelle – EPIMAT* (2016-2018) – MSH Ange Guépin, Nantes ([http://www.msh.univ-nantes.fr/74744612/0/fiche\\_\\_article/](http://www.msh.univ-nantes.fr/74744612/0/fiche__article/)) ;
- *EnJeu[x] – Enfance&Jeunesse* (2015-2019) – Université d'Angers (<http://enjeux.hypotheses.org/>).

Participation à des projets internationaux :

- *Lingua italiana e percorsi di produzione e circolazione del diritto dell'Unione europea* (Langue italienne et parcours de production et circulation du Droit de l'Union Européenne) (dès 2016) – Université Roma 2 Tor Vergata, Université de Pavie et Sénat de la République – Italie ;
- *Gender language in EU and national legislation* (Université Roma 2 Tor Vergata et UNINT – Università degli Studi Internazionali di Roma – Italie);
- *Training Multilingual Jurists* (2012-2015) – PUF (Partner University Fund), Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center (États-Unis) et Université de Nantes.

Mise en place, avec Madame Dominique Garreau (MCF-HDR de Droit, Université de Nantes), d'un **Double diplôme** (Licence Droit-LEA et Master Juriste Trilingue/Université de Nantes et Laura Magistrale in Giurisprudenza/Université de l'Insubria – Italie).